**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

**«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»**

**Институт русского языка и словесности**

**Проект**

**«Сравнение программ автоматического перевода»**

***по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»***

|  |
| --- |
| **Исполнитель:**Гусева К.С., (гр. ФЛ-РЛБ-11) |
|  |

**Волгоград - 2019**

**Содержание.**

**Введение**

**1. История машинного перевода.**

**1.2.50-е года: первое разочарование.**

**1.3. 60-е года: низкий старт.**

**1.4. 70-80-е года: новая волна.**

**1.5. От 90-х к XXI веку.**

**2.Полностью автоматический перевод.**

**2.1. Автоматизированный машинный перевод при участии человека.**

**2.2. Перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.**

**3. Качество перевода.**

**4. Проблема переводимости.**

**5. Решение проблем механизации перевода.**

**6.Сравнение программ автоматических переводчиков.**

**7.Тестирование онлайн-переводчиков.**

**Заключение.**

**Список используемой литературы.**

**Ведение.**

Сейчас, в эпоху постиндустриального и быстро развивающегося общества , для человека очень важно знание иностранных языков. Лингвистика в наше время приобретает массовый характер. Всё большее количество людей стремятся к изучению и знанию языков, которые открывают множество дверей в различные сферы общественной жизни человека : работа, обучение за границей, путешествия и многое другое.

Благодаря информационным технологиям, возникшим в XX веке, современный человек может с лёгкостью позволить себе каждый день расширять свои знания в различных областях самостоятельно. В равной степени это относится и к лингвистике. Благодаря интернету мы можем изучать языки не выходя из дома, и даже несмотря на то , что никогда раньше не начинали изучение какого-либо языка.

Перевод имеет тесную связь с изучением иностранных языков. Ведь без знания перевода слов и словосочетаний мы не сможем продвинуться в изучении грамматики и синтаксиса неизвестного нам языка.

Но переводчики нужны нам не только для изучения языков и перевода отдельных слов. Они необходимы нам и для работы непосредственно с текстами. Людям исследующим литературные , научные или беллитрисские материалы в какой либо области, но не владеющим несколькими языками одновременно , просто необходимы такие программы, которые помогли бы им перевести текст быстро и качественно с любого языка. И такие программы есть. Однако не все из них осуществляют качественный перевод, на основе которого человек мог бы делать какие – либо выводы.

В переводе существует такое интересное понятие как коммуникативная эквивалентность. Она очень важна и заключается в сохранении той общей части коммуникативной значимости оригинала, которой последний обладает для своих адресатов.

Коммуникативная эквивалентность нового текста по отношению к исходному обеспечивается следующим:

· передача содержания оригинала в полном объёме;

· соответствие текста перевода тексту оригинала по нормам языка перевода;

· текст перевода должен соответствовать оригиналу с точки зрения лаконичности и развернутости высказываний для достижения схожего стилистического эффекта. Также перевод должен быть примерно сопоставим по объёму.

Всё это создаёт необходимость в выявлении качественных автоматических переводчиков, которые смогли бы помогать людям с их задачами, не ухудшая качество их работы.

Цель данной работы: сравнение программ автоматического перевода и определение их эффективности.

В соответствии с поставленной целью, определяются такие задачи исследования как :

1. Уяснение последовательности формальных операций, обеспечивающий анализ и синтез в системе машинного перевода (перевод);
2. Анализ работы систем машинного перевода;
3. Сравнение образцов перевода с переводом, сделанным человеком. Анализ причин несоответствия.

Актуальность работы заключается в постоянном росте спроса на использование программ автоматического перевода для обучения или исследований. Необходимо выявление эффективных автоматических переводчиков.

**1. История машинного перевода**

Машинный перевод -- процесс перевода текстов с одного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Так же называется направление научных исследований, связанных с построением подобных систем.

**1.1. 40-е года : первые шаги.**

История машинного перевода (МП) как научно-прикладного направления началась в конце 40-х годов прошлого века. В марте 1947 г. Уоррен Уивер в переписке с Эндрю Бутом впервые сформулировал концепцию машинного перевода.

У. Уивер писал: «У меня перед глазами текст, написанный по-русски, но я собираюсь сделать вид, что на самом деле он написан по-английски и закодирован при помощи довольно странных знаков. Все что мне нужно - это взломать код, чтобы извлечь информацию, заключенную в тексте».

Идеи Уивера легли в основу подхода к МП. Стадия передачи информации разделена на два этапа; на первом этапе исходное предложение переводится на язык-посредник, а затем результат этого перевода представляется средствами выходного языка.

В 1948 г. А. Бут и Ричард Риченс произвели некоторые предварительные эксперименты. Так, Риченс разработал правила разбиения словоформ на основы и окончания.

В те годы довольно сильно отличались от современных. Это были очень большие и дорогие машины, которые занимали целые комнаты и требовали для своего обслуживания большой штат инженеров, операторов и программистов. В основном эти компьютеры использовались для осуществления математических расчетов для нужд военных учреждений, а также математических и физических факультетов университетов. Поэтому на ранних этапах разработка МП активно поддерживалась военными, при этом в США основное внимание уделялось русско-английскому направлению, а в СССР - англо-русскому.

В 1954 г в Нью-Йорке была представлена первая система МП - IBM Mark II, разработанная компанией IBM совместно с Джоржтаунским университетом. Была представлена очень ограниченная в своих возможностях программа, осуществлявшая перевод с русского языка на английский. Казалось, что создание систем качественного автоматического перевода вполне достижимо в пределах нескольких. Профессиональные переводчики всерьез опасались в скором времени остаться без работы…

**1.2.50-е года: первое разочарование.**

К началу 50-х годов целый ряд исследовательских групп в США и Европе работали в области МП. В эти исследования были вложены значительные средства, однако результаты очень скоро разочаровали инвесторов. Одной из главных причин невысокого качества МП в те годы были ограниченные возможности аппаратных средств. Причиной было отсутствие теоретической базы, необходимой для решения лингвистических проблем, в результате чего первые системы МП сводились к пословному переводу текстов без какой-либо синтаксической и смысловой целостности.

В 1959 г. философ Й. Бар-Хиллел выступил с утверждением, что высококачественный полностью автоматический МП не может быть, достигнут в принципе. Однако Бар-Хиллел не отрицал идею МП как таковую, считая перспективным направлением разработку машинных систем, ориентированных на использование их человеком-переводчиком. Это выступление самым неблагоприятным образом отразилось на развитии МП в США. В 1966 г. специально созданная Национальной Академией наук комиссия ALPAC, основываясь на выводах Бар-Хиллела, пришла к заключению, что машинный перевод нерентабелен: соотношение стоимости и качества МП было явно не в пользу последнего, а для нужд перевода технических и научных текстов было достаточно человеческих ресурсов. За докладом ALPAC последовало сокращение финансирования исследований в области МП со стороны правительства США - и это несмотря на то, что в то время как минимум три различные системы МП регулярно использовались рядом военных и научных организаций.

**1.3. 60-е года: низкий старт.**

Следующие десять лет разработка систем МП осуществлялась в США университетом Brigham Young University в Прово, штат Юта и финансировалась Мормонской церковью; в Европе - группами GENA и SUSY. Особого упоминания заслуживают работа в этой области отечественных лингвистов, результатом которой стал лингвистический процессор ЭТАП. В 1960 г. в составе Научно-исследовательского института математики и механики в Ленинграде была организована экспериментальная лаборатория машинного перевода, преобразованная затем в лабораторию математической лингвистики Ленинградского государственного университета.

**1.4. 70-80-е года: новая волна.**

С развитием вычислительной техники в конце 70-х годов машинный перевод вошел в эпоху "Ренессанса". При этом несколько сместились акценты: исследователи теперь ставили целью развитие "реалистических" систем МП, предполагавших участие человека на различных стадиях процесса перевода. Системы МП из "врага" и "конкурента" профессионального переводчика превращаются в незаменимого помощника, способствующего экономии времени и человеческих ресурсов.

О возрождении МП в 70-80-е гг. свидетельствуют следующие факты: Комиссия Европейских общин (CEC) покупает англо-французскую версию Systran, а также систему перевода с русского на английский; кроме того, CEC заказывает разработку франко-английской и итальяно-английской версий. В то время благодаря CEC были заложены основы проекта EUROTRA, основанного на разработках групп SUSY и GETA. Целый ряд проектов, начатых в 70-80-е гг. впоследствии развились в полноценные коммерческие системы.

За период 1978-93 в США на исследования в области МП истрачено 20 миллионов долларов, в Европе - 70 миллионов, в Японии - 200 миллионов. Одной из новых разработок стала технология TM, работающая по принципу накопления: в процессе перевода сохраняется исходный сегмент и его перевод, в результате чего образуется лингвистическая база данных; если идентичный или подобный исходному сегмент обнаруживается во вновь переводимом тексте, он отображается вместе с переводом и указанием совпадения в процентах. Затем переводчик принимает решение, результат которого сохраняется системой. А в конечном итоге "не нужно дважды переводить одно и то же предложение!".

**1.5. От 90-х к XXI веку.**

90-е годы принесли с собой бурное развитие рынка ПК и информационных технологий, широкое использование сети Интернет. Все это сделало возможным дальнейшее развитие систем МП. Появляются новые технологии, основанные на использовании нейронных сетей, концепции коннекционизма, статистических методах.

Появилась возможность воспользоваться услугами автоматических переводчиков непосредственно в Сети.

С начала 1990-х гг. на рынок систем ПК выходят отечественные разработчики. В июле 1990 года на выставке PC в Москве была представлена первая в России коммерческая система машинного перевода под названием PROMT.

В 1997 г. подписано соглашение с французской фирмой Softissimo о создании систем перевода с французского языка на немецкий и английский и обратно, а в декабре этого года была выпущена первая в мире система немецко-французского перевода. В этом же году компания "ПРОМТ" компания выпустила систему, реализованную по технологии Гигант - для поддержки нескольких языковых направлений в одной оболочке, а также специальный переводчик для работы в Интернете WebTranSite.

Перевод в режиме он-лайн при поддержке системы "ПРОМТ" используется на ряде отечественных и зарубежных сайтов: PROMT's Online Translator, InfiniT.com и др.

**2.Полностью автоматический перевод.**

Этот вид машинного перевода и подразумевается большинством людей, когда они говорят о машинном переводе. Смысл здесь прост: в компьютер вводится текст на одном языке, этот текст обрабатывается и компьютер выводит этот же текст на другом языке. К сожалению, реализация такого вида автоматического перевода сталкивается с определенными препятствиями, которые еще предстоит преодолеть.

Как оказалось, определенные успехи были достигнуты в сфере разработки программ перевода, различающих смысл, основываясь на контексте. Более поздние исследования при анализе текстов опираются больше на теории вероятности. Тем не менее, полностью автоматизированный машинный перевод текстов с обширной тематикой все еще является невыполнимой задачей.

**2.1. Автоматизированный машинный перевод при участии человека.**

Этот вид машинного перевода теперь вполне осуществим. Говоря о машинном переводе при участии человека, обычно подразумевают редактирование текстов как до, так и после их обработки компьютером. Люди-переводчики изменяют тексты так, чтобы они были понятны машинам. После того, как компьютер сделал перевод, люди опять-таки редактируют грубый машинный перевод, делая текст на выходном языке правильным.

Помимо такого порядка работы, существуют системы МП, во время перевода требующие постоянного присутствия человека-переводчика, помогающего компьютеру делать перевод особенно сложных или неоднозначных конструкций.

**2.2. Перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.**

При этом подходе человек-переводчик ставится в центр процесса перевода, в то время как программа компьютера расценивается в качестве инструмента, делающего процесс перевода более эффективным, а перевод - точным. Это обычные электронные словари, которые обеспечивают перевод требуемого слова, возлагая на человека ответственность за выбор нужного варианта и смысл переведенного текста. Такие словари значительно облегчают процесс перевода, но требуют от пользователя определенного знания языка и затрат времени на его осуществление. И все же сам процесс перевода значительно ускоряется и облегчается.

Среди систем, помогающих переводчику в работе, важнейшее место занимают так называемые системы Translation Memory (TM). Системы ТМ представляют собой интерактивный инструмент для накопления в базе данных пар эквивалентных сегментов текста на языке оригинала и перевода с возможностью их последующего поиска и редактирования. Эти программные продукты не имеют целью применение высокоинтеллектуальных информационных технологий, а наоборот, основаны на использовании творческого потенциала переводчика. Переводчик в процессе работы сам формирует базу данных (или же получает ее от других переводчиков или от заказчика), и чем больше единиц она содержит, тем больше отдача от ее использования.

**Вот список наиболее известных систем ТМ:**

* Transit швейцарской фирмы Star,
* Trados (США),
* Translation Manager от IBM,
* Eurolang Optimizer французской фирмы LANT,
* DejaVu от ATRIL (США),
* WordFisher (Венгрия).

Системы ТМ позволяют исключить повторный перевод идентичных фрагментов текста. Перевод сегмента осуществляется переводчиком только один раз, а затем каждый следующий сегмент проверяется на совпадение (полное или нечеткое) с базой данных, и, если найден идентичный или похожий сегмент, то он предлагается в качестве варианта перевода.

В настоящее время ведутся разработки по усовершенствованию систем ТМ. Несмотря на широкий ассортимент систем TM, они имеют несколько общих функций:

· Функция сопоставления (Alignment). Одно из преимуществ систем ТМ - это возможность использования уже переведенных материалов по данной тематике. База данных ТМ может быть получена путем посегментного сопоставления файлов оригинала и перевода.

·Наличие фильтров импорта - экспорта. Это свойство обеспечивает совместимость систем ТМ с множеством текстовых процессоров и издательских систем и дает переводчику относительную независимость от заказчика.

· Механизм поиска нечетких или полных совпадений. Именно этот механизм и представляет собой основное достоинство систем ТМ. Если при переводе текста система встречает сегмент, идентичный или близкий к переведенному ранее, то уже переведенный сегмент предлагается переводчику как вариант перевода текущего сегмента, который может быть подкорректирован. Степень нечеткого совпадения задается пользователем.

· Поддержка тематических словарей. Эта функция помогает переводчику придерживаться глоссария. Как правило, если в переводимом сегменте встречается слово или словосочетание из тематического словаря, то оно выделяется цветом и предлагается его перевод, который можно вставить в переводимый текст автоматически.

· Средства поиска фрагментов текста. Этот инструмент очень удобен при редактировании перевода. Если в процессе работы был найден более удачный вариант перевода какого-либо фрагмента текста, то этот фрагмент может быть найден во всех сегментах ТМ, после чего в сегменты ТМ последовательно вносятся необходимые изменения.

Конечно, как и любой программный продукт, системы ТМ имеют свои достоинства и недостатки, и свою область применения. Однако в отношении систем TM, основным недостатком является их дороговизна.

Особенно удобно использовать системы ТМ при переводе таких документов, как руководства пользователя, инструкции по эксплуатации, конструкторская и деловая документация, каталоги продукции и другой однотипной документации с большим количеством совпадений.

**3. Качество перевода.**

Качество перевода зависит от тематики и стиля исходного текста, а также грамматической, синтаксической и лексической родственности языков, между которыми производится перевод. Машинный перевод художественных текстов практически всегда оказывается неудовлетворительного качества. Тем не менее для технических документов при наличии специализированных машинных словарей и некоторой настройке системы на особенности того или иного типа текстов возможно получение перевода приемлемого качества, который нуждается лишь в небольшой редакторской корректировке. Чем более формализован стиль исходного документа, тем большего качества перевода можно ожидать. Самых лучших результатов при использовании машинного перевода можно достичь для текстов, написанных в техническом (различные описания и руководства) и официально-деловом стиле.

Применение машинного перевода без настройки на тематику (или с намеренно неверной настройкой) служит предметом многочисленных бытующих в Интернете шуток. Если «афроамериканца» ещё можно было сделать «чёрным», написав «black kitten», то «коту» так и не получалось сменить пол: например, female catпереводился как «самка кот».

Чаще всего подобные шутки связаны с тем, что программа не распознаёт контекст фразы и переводит термины дословно, к тому же не отличая собственных имён от обычных слов. Тот же переводчик ПРОМТ превращает «Лев Толстой» в «Lion Thick» («толстый лев»).

**4. Проблема переводимости.**

Проблема переводимости связана с тем, что действительность по-разному членится разными языками. Именно, исходя из этого факта, многие лингвисты ставили под сомнение возможность перевода текстов с одного языка на другой. Наиболее ярко идея несводимости друг к другу двух картин мира, описываемых разными языками, была высказана в лингвистике В.Гумбольдтом: «Каждый язык описывает вокруг народа. Которому он принадлежит, круг, из пределов которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг. Изучение иностранного языка можно было бы, поэтому уподобить приобретению новой точки зрения в прежнем миропонимании; … только потому, что в чужой язык мы в большей или меньшей степени переносим свое собственное миропонимание и свое собственное языковое воззрение, мы не ощущаем с полной ясностью результатов этого процесса».

Нет основания, отрицать полностью мысль о непереводимости. Нет переводчика, который в своей практической деятельности не наталкивался бы на явления, не поддающиеся переводу. Да и теоретически ясно, что существуют такие категории языка, между которыми соответствия установить нельзя, следовательно, нельзя и сохранить инвариантность смысла. Важно, однако, уточнить, какие категории языка имеются в виду, когда говорят о непереводимости.

Разработка правил машинного перевода с одного языка на другой поставила перед лингвистами ряд проблем, которые относятся как к переводу с различных языков и на различные языки, так и к принципам анализа текста на некотором данном языке.

**5. Решение проблем механизации перевода**

Любой практический подход к механизации перевода ставит нас перед двойственной природой процесса перевода, обусловленной двойственной структурой языка. Естественные языки употребляют для передачи мысли одновременно две различные условные системы. Одна из них представляет собой ряд дискретных символов, слов, другая - ряд условных правил изменения слов и их комбинирования, указывающих на взаимозависимость и взаимосвязанность выраженных словами мыслей. Последние условные правила составляют область грамматики.

Практическое осуществление проблемы механизации перевода осложняется тем, что между отдельными системами двух различных языков всегда наблюдаются значительные морфологические и синтаксические несоответствия. Какое-либо понятие может быть в одном языке выражено словом, а в другом - целой синтаксической конструкцией. Порой оттенок значения передается столь тонкими стилистическими средствами, что не поддается точной формулировке, необходимой для программирования привил автоматического перевода. Поэтому при переводе с языка А на язык Б точность смысла может быть утрачена, и ее восстановление должно идти путем обратного перевода - с языка Б на язык А.

Такие проблемы могут быть решены с некоторым приближением; ведь и опытным переводчикам приходится порой обращаться за разъяснениями к автору переводимой статьи для того, чтобы избежать неточностей в передаче некоторых оттенков значения в переведенном тексте, недостаточно четко выраженных в подлиннике.

С примером передачи невыраженных оттенков данного значения мы встречаемся при переводе английского определенного и неопределенного артиклей the, а и an, для передачи которых в русском языке не имеется соответствующих символов - слов или окончаний.

Возможно, ли разработать программу операций, которая позволила бы машине «решать» вопрос о том, какая форма английского глагола должна быть употреблена для перевода вводимого возвратного глагола? Конечно, предполагается, что при любой практически применяемой форме машинного перевода никакого предварительного редактирования текста не должно быть. Факторы времени и стоимости исключают анализ каждого вводимого предложения экспертом с последующим применением этого анализа как в качестве словарной статьи, хранящейся в запоминающем устройстве, так и в качестве специальной программы для машины.

При рассмотрении этой проблемы следует, прежде всего, отметить, что понимание переводчиком общего смысла предложения облегчает ему выбор нужного эквивалента. Для машины же это, разумеется, невозможно, поскольку она не может уловить общего смысла предложения, а производит только отдельные операции, на которые указывает специальный код или другие формальные признаки, как например порядок слов или пунктуация.

Установление ряда машинных операций для перевода возвратных форм русских глаголов - задача, родственная по своей природе той, которую приходится разрешать при выборе соответствующего английского артикля - определенного или неопределенного. Переводчик разрешает эту задачу, принимая во внимание не только значения слов, приведенные в словаре, и грамматические характеристики предложений, но также и общий контекст. Поэтому для того, чтобы дать точный перевод, переводчик должен разбираться в научном, техническом или каком-либо другом содержании работы.

Особенно трудные задачи возникают при машинном переводе предлогов и форм родительного, дательного, винительного и творительного падежей во всем разнообразии их употребления, а также при установлении соотношения между русскими и английскими глаголами с их различиями в структуре и внутреннем содержании.

При практическом осуществлении машинного перевода с русского языка следует в первую очередь определить, как лучше использовать элементы сходства между русским и английским языками. Использование соотношения «один к одному», позволяющего осуществлять простую замену, даст наилучший показатель стоимости перевода одного слова.

**6.Сравнение программ автоматических переводчиков.**

**Сравнительная таблица программ для автоматического перевода текста**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Название** | **Функциональные возможности** | **Поддерживаемые языки** | **Ограничения** |
| **PROMT** | Бесплатный онлайн-сервис, предоставляющий услуги онлайн-перевода текстов, веб-страниц, электронных писем и WAPВозможен выбор специальной тематики | 7 европейских языков25 направлений | До 500 знаков |
| **SYSTRANet** | Сервис бесплатного онлайн-переводатекстов, веб-страниц и файлов с расширениями .txt, .htm, .rtf. | 15 азиатских и европейских языков,53 языковых направления | До 3000 знаков |
| **Google Translate** | Бесплатный сервис онлайн-перевода, выполняющий перевод текстов, веб-страниц и документов.Услуга транслитерации словПоисковая функция «Поиск с переводом» (веб-страниц) | Азиатские и европейские языки51 язык, 2250 направлений | Не ограничено |
| **SDL FreeTranslation** | Бесплатный онлайн-переводчик текстов и веб-страницДополнительные опции по улучшению качества переводов для членов FreeTranslation Platinum Club (9,95 USDв год) – выбор специализированных тематик + возможность переводить тексты объемом до 10000 знаков | Азиатские и европейские языки,86 направлений | До 10000 знаков |
| **Babel Fish** | Бесплатный онлайн-сервис по переводу текстов и веб-страницТеряется разбивка на абзацы | Азиатские и европейские языки, 38 направлений | До 150 слов |
| **WorldLingo** | Бесплатный переводчик, выполняющий в режиме онлайн переводы текстов, веб-страниц, текстовых файлов и электронных сообщений.Возможность выбора 20 специализированных тематик и ввода специальных символов, характерных для каждого языка. | Азиатские и европейские языки,32 языка,  | До 500 слов |
| **InterTran** | Бесплатный сервис онлайн-перевода текстовНе позволяет выбрать специализированный словарь при переводе текстов конкретной тематики | 27 языков  | До 500 слов |
| **ImTranslator** | Бесплатный онлайн-переводчик, поддерживающий проверку орфографии и ввод специальных символов, а также опцию транслитерации.Не предлагает подключение специализированных словарей | 19 языковых направлений | Неограниченный объем текста |
| **Translate Oline.ua** | Бесплатный переводчик текстовПредлагает на выбор специализированные тематикиПод окном ввода имеется словарь | 7 языков,42 направления | 1 Кб |
| **Windows Live Translator**  | Текстовый онлайновый переводчик, предоставленный в бета-версииУдобный русскоязычный интерфейс |  |  |

**7.Тестирование онлайн-переводчиков.**

Чтобы оценить качество услуг, предоставляемых упомянутыми выше онлайн-переводчиками, мы выбрали текст правовой тематики на немецком языке и предложили перевести его на русский язык.

**Оригинал**

Natürliche Person im Sinne des Gesetzes ist der Mensch. Die Rechtsordnung regelt sein Zusammenleben mit anderen und verleiht ihm eine Reihe von Befugnissen, durch die er in die Lage versetzt wird, am Rechtsleben teilzunehmen. Außerdem stellt sie Regeln auf, um ihn vor unberechtigten Eingriffen zu schützen. Dementsprechend unterscheidet man zwischen folgenden Begriffen: der Mensch als Rechtsträger, als Handelnder und als Schutzobjekt.

Als natürliche Person ist der Mensch Rechtssubjekt und damit Träger von Rechten und Pflichten: Wer rechtsfähig ist, kann z.B. Eigentümer sein, Forderungen erwerben, eine Erbschaft machen, Schuldner sein. Die Rechtsfähigkeit beginnt mit der Vollendung der Geburt.

**Перевод**

Позакону, подфизическимлицомрассматриваетсячеловек. Правовой порядок регулирует общественные отношения человека и предоставляет ему ряд полномочий, которые позволяют ему принимать участие в правовой жизни. Кроме того, закон устанавливает правила, защищающие человека от неправомочных посягательств на его личную жизнь. Соответственно, различают следующие понятия: человек как субъект (носитель) права, как участник сделок и как объект защиты.

Как физическое лицо, человек является субъектом права и, тем самым, осуществляет свои права и юридические обязанности: каждый правоспособный гражданин может обладать имуществом на праве собственности, принимать обязательства, завещать имущество, быть заемщиком. Правовая способность человека возникает с момента его рождения.

Итак, проанализируем и сравним полученные результаты.

**1. Перевод Translate.ru(ПРОМТ)**

Физическое лицо согласно закону - это человек. Правопорядок регулирует сосуществование с другими и передает ему ряд прав, которыми он переводится в положение принимать участие в юридической жизни. Кроме того, она устанавливает правила, чтобы защищать его от неправомочных вмешательств. В соответствии с этим делают различие между следующими понятиями: человек как субъект права, как действующий и как защитный объект.

Как физическое лицо человек Рехцзубьект и вместе с тем носитель прав и обязанностей: Тот, кто правоспособен, например, собственник может быть, требования приобретают, наследство делают быть должником. Правоспособность начинается с завершения рождения.

**Комментарии:**

Данный сервис онлайн-перевода довольно высоко оценивается многими пользователями, однако даже самый поверхностный анализ текста, предоставленного онлайн-переводчиком компании ПРОМТ, свидетельствует о низком качестве перевода и непрофессиональности данного сервиса. Лексический анализ свидетельствует о том, что переводчик не снабжен достаточным объемом терминологической базы, в результате чего некоторые правовые термины остаются непереведенными или транслитерируются/транскрибируются. Например, переводчик не смог распознать термин Rechtssubjekt, а просто транскрибировал его, в результате чего вместо термина «субъект права» получилось мало кому понятное слово Рехцзубьект. Наглядным примером служит также термин Schutzobjekt (объект защиты), который был переведен как «защитный объект», что абсолютно искажает смысл исходного слова. Все эти несовершенства свидетельствуют о некомпетентности данного сервиса в вопросах перевода специализированной терминологии.

Помимо терминологических неточностей в глаза бросаются также погрешности, связанные  с неграмотным построением предложений, наличием большого количества речевых (с завершения рождения) и грамматических ошибок, а также несогласования частей речи и членов предложений: собственник может быть, наследство делают быть должником и т.д. Также в переводе очень много пунктуационных ошибок, например, переводчик не выделяет запятыми вводные конструкции «согласно закону», «в соответствии с этим». Можно предположить, что человек, разбирающийся в основах права, сможет извлечь из данного текста суть и понять смысл переведенного текста, однако человеку, не специализирующемуся в данной области, перевод многих слов и словосочетаний покажется обычным подстрочником, лишенным всякого смысла. В целом, можно сказать, что данный перевод, явно, далек от совершенства, особенно если учесть тот факт, что разработчики данного продукта неустанно заверяют пользователей в том, что в процессе обновления своей продукции они также совершенствуют качество переводов.

**2. Перевод Google Translate**

Физическое лицо по смыслу этого закона является человеком. Закон устанавливает свою жизнь с другим и дает ему ряд полномочий, которыми он имеет возможность участвовать в правовой жизни. Он также устанавливает правила для ее защиты от несанкционированного вмешательства. Таким образом, следует различать следующие термины: мужчина в качестве юридического лица, в качестве агента и, как охраняемый объект.

Как естественное лицо, лицо, являющееся субъектом права и, чтобы иметь права и обязанности: Кто обладает правоспособностью, для примера, можно Быть владельцем, держателями требований, чтобы наследство нести ответственность. Правоспособность начинается с завершения родов.

**Комментарии:**

Сервис онлайн-перевода Google Translate тоже не порадовал нас непревзойденным качеством предоставленных услуг. Переводчик в считанные секунды предоставил перевод низкого качества, представляющий собой связь грамматически неверно построенных предложений. Кроме того, по причине того, что переводчик не распознал и неверно передал смысловые связи, заложенные в исходных предложениях, был искажен их первоначальный смысл. В качестве яркого примера низкого качества перевода можно привести второе предложение. Во-первых, в словосочетании sein Zusammenleben, которое относится к слову «человек», переводчик перевел притяжательное местоимение sein как «свою», в результате чего данное местоимение стало относиться к слову «закон», что полностью нарушило смысловые связи в данном предложении. Кроме того, обнаруживается отсутствие какой-либо связи между частями предложения «устанавливает свою жизнь с другим» и «дает ему ряд полномочий», так как не совсем понятно, о ком именно идет речь и кому закон предоставляет данные полномочия. Придется затратить немало усилий, чтобы понять смысл фразы «Как естественное лицо, лицо, являющееся субъектом права и, чтобы иметь права и обязанности:». В целом, весь последний абзац представляет собой цепочку неграмотно составленных предложений. Все эти грамматические ошибки объясняются тем, что выбранный нами переводчик не способен правильно распознавать определенные грамматические структуры, имеющиеся в немецком языке.

Кроме того, в данном переводе имеется большое количество терминологических погрешностей. Например, переводчик перевел слово «Rechtsgebung» как «закон», вместо того чтобы перевести его как «правовой порядок». Однако утешает хотя бы тот факт, что, выбрав в качестве перевода слово «закон», переводчик сохраняет форму мужского рода также в следующем предложении, несмотря на то, что в исходном предложении было употреблено слово женского рода “Rechtsordnung”. Вместо того чтобы перевести «Mensch» как «человек», он почему-то выбрал вариант «мужчина», хотя слово Mensch не содержит коннотат, обозначающий половую принадлежность. Ярким примером некомпетентности данного переводчика является дословный перевод многих слов и выражений. Например, выражение “imSinnedesGesetzes” было переведено как «по смыслу этого закона», а словосочетание «VollendungderGeburt» было дословно переведено как «с завершения родов». Конечно, можно уловить общий смысл данного предложения, но, все же, для перевода серьезного текста такое качество абсолютно неприемлемо.

**3. Перевод Free Translation**

Физическое лицо согласно закону - это человек. Правопорядок регулирует сосуществование с другими и передает ему ряд прав, которыми он переводится в положение принимать участие в юридической жизни. Кроме того, она устанавливает правила, чтобы защищать его от неправомочных вмешательств. В соответствии с этим делают различие между следующими понятиями: человек как субъект права, как действующий и как защитный объект.

Как физическое лицо является человек Рехцзубьект и вместе с тем носитель прав и обязанностей: тот, кто правоспособен, например, собственник может быть, требования приобретают, наследство делают быть должником. Правоспособность начинается с завершения рождения.

**Комментарии:**

Сервис онлайн-перевода FreeTranslation предоставил нам перевод, практически ничем не отличающийся от перевода, выполненного силами переводчика от компании ПРОМТ. Тексты абсолютно идентичны, соответственно, сохранились все грубые грамматические, речевые и пунктуационные ошибки. Как и в случае с переводом от Translate.ru, сервис FreeTranslationне смог корректно передать синтаксические и грамматические связи между некоторыми членами предложений и даже несколькими предложениями, в результате чего стало трудно определить, какое слово к чему относится в полученном переводе и о чем конкретно идет речь. Наглядным примером служит перевод второго и третьего предложений. Мы видим, что в первом случае подлежащее выражено существительным женского рода «правопорядок», тогда как в следующем предложении это слово заменено личным местоимением «она», которое является переводом немецкого местоимения “sie”. В исходном тексте местоимение “sie” соответствует существительному женского рода «Rechtsordnung». Переводчик не смог распознать эту связь и, соответственно, корректно передать ее в переводе. Наряду со всеми этими ошибками, сохранились также погрешности в плане лексики (транскрипция слова Rechtssubjekt, неточный перевод терминов Rechtsleben(правовая жизнь) и т.д.).

**4. Перевод Worldlingo**

Естественная персона в чувстве закона будет людьми. Правовой порядок регулирует свое прожитие совместно с другими и одалживает к ему рядок сил участвовать он в положение положен, в правой жизни. In addition оно устанавливает до правил, для того чтобы защитить его против unauthorized взаимодействий. Соответственно одно дифференцирует между following терминами: люди как юридические лица, как действие и как предмет предохранения.

По мере того как люди естественной персоны будут правыми предметом и таким образом несущей прав и обязательствами: Законно ответственн, чонсервная банка например. Предприниматели свои, требования приобретают, унаследование делают, дебиторы свои. Законная емкость начинает с завершением рождениа.

**Комментарии:**

Данный переводчик довольно часто упоминается в списке наиболее популярных сервисов онлайн-перевода, поэтому мы испытали и его функциональные возможности, которые, если судить по справедливости, крайне ограничены. Перевод, предоставленный данным сервисом, шокировал нас своим низким качеством и практически нулевым уровнем доступности для понимания. Текст, выданный переводчиком, представляет собой обычный подстрочник, изобилующий огромным количеством всевозможных ошибок. Самая существенная проблема данного переводчика заключается в том, что он не способен на анализ грамматических и синтаксических связей, единственное, что он может предложить пользователю, - это дословно-пословный перевод, лишенный тех связей, которые изначально были заложены в исходный текст. Практически каждое слово оригинала было переведено дословно, в этом может убедиться каждый, кто прочтет полученный перевод. Наиболее яркими и даже комичными примерами дословного перевода являются выражения «в чувстве закона», «регулирует свое прожитие», «предмет предохранения». Не менее абсурдно звучит перевод многих юридических терминов: «естественная персона» вместо «физическое лицо», «одалживает ему рядок сил» (вместо «наделяет его полномочиями»), «он в положение положен», «естественная персона» (вместо «физическое лицо»), «в правой жизни» (вместо «правовой»), «правыми предметом» (вместо «субъект права»). Однако это еще самые безобидные примеры, наиболее грубые ошибки были допущены в переводе таких выражений, как «предмет предохранения» (вместо «объект защиты»), «унаследование делают», «дебиторы свои», «законная емкость» (правовая способность), «с завершением рождениа», «чонсервная банка» (трудно определить, что было исходным вариантом). Но самым забавным в данном случае является то, что в русскоязычном переводе, выполненном с немецкого языка, появились английские слова, например, unauthorized, in addition, following. Сложно сказать, какими правилами руководствовался данный переводчик и какие алгоритмы перевода заложены в его базу. Безусловно, данный переводчик не выдерживает сравнения с вышеупомянутыми переводчиками. Даже если акцентировать грамматические ошибки и терминологические неточности, очевидным является то, что данный переводчик не смог достойно справиться также с основной задачей, поставленной перед ним – обеспечить понимание пользователем смысла исходного текста.

**5. Перевод InterTran**

Natrliche лицо в грамматический определенный член дух яние) от грамматический определенный член неужто быть грамматический определенный член люди. грамматический определенный член Rechtsordnung правильность бытие складной в грамматический определенный член другой и наем служба его высшая отметка за классную работу ряд яние) от основание , у грамматический определенный член он в грамматический определенный член положение поджилки делаться , на грамматический определенный член Rechtsleben teilzunehmen. Auerdem посох она правило на , кругом его перед не имеющий оправдания интервенция к schtzen. соответственно выдающийся один среди следующий понятие : грамматический определенный член человеческий бытие когда Rechtstrger , когда исполнитель и когда Schutzobjekt. когда natrliche лицо быть грамматический определенный член человеческий бытие Rechtssubjekt и с он Trger яние) от прямой только в выражениях рука и подлежащий обложению таможенной пошлиной : кто закон случай быть , олово z.B. фактически существующий бытие , требовать приобретать , высшая отметка за классную работу наследование показывать , должник бытие. грамматический определенный член Rechtsfhigkeit начинать в грамматический определенный член завершение грамматический определенный член рождение.

**Комментарии:**

Первая реакция на перевод, предоставленный онлайн-переводчиком InterTran, - легкий шок, и причиной ему является даже не очевидная неграмотность текста и полное отсутствие в нем какого-либо смысла, а тот факт, что в переводе через каждое слово употребляется выражение «грамматический определенный член». Поначалу кажется, что, в системе, скорее всего, произошел какой-то сбой, в результате которого виртуальный переводчик вместо более или менее складного перевода (соответствующей тематики) выдал лишенный смысла текст, к тому же, изобилующий лингвистическими терминами. Невольно хочется закрыть окно и повторить попытку. Однако знание теоретических основ лингвистики позволяет, хотя и не сразу, догадаться, что выражение ««грамматический определенный член» появилось в тексте как результат перевода немецких определенных артиклей. Скорее всего, разработчики данного переводчика снабдили его теоретическим материалом, представленным в данном случае недостаточно грамотно сформулированным описательным термином. Именно по этой причине виртуальный переводчик не способен использовать какие-то специальные языковые средства для выражения категории определенности, и ограничивается лишь заложенным в его базу теоретическим описанием.

Что касается всего текста, то его даже трудно назвать переводом. Это даже не подстрочник, как в случае с переводчиками Googleили Translate.ru, которые предоставили дословный перевод исходного текст. Результатом секундных «размышлений» переводчика стал трудно поддающийся лингвистическому анализу набор абсолютно не согласованных между собой слов. Даже самый поверхностный анализ позволяет выделить основные недостатки данного переводчика. Во-первых, он не перевел многие термины, а просто оставил их в исходном виде (Rechtsleben teilzunehmen, Schutzobjekt). Это относится также к словам, содержащим специальные символы (ä, ü, ö, ß): виртуальный переводчик не распознал эти символы, и они просто выпадали из слов, в результате чего программа не смогла перевести слова, так как в их написании были допущены ошибки (Rechtsfhigkeit (вместо Rechtsfähigkeit), natrliche (вместо natürliche), auerdem (außerdem), Rechtstrger (вместо Rechtsträger). В рамках лексического анализа данного перевода можно также отметить, что переводчик InterTranне способен переводить специальные термины, причиной чему является отсутствие даже минимального объема терминологической базы. Трудно называть полученный перевод адекватным и, тем более, профессиональным. Основная беда заключается даже не в том, что переводчик употребил определенные термины в значении, не соответствующем контексту, а в том, что в результате неправильного применения переводчиком алгоритмов синтаксического и морфологического анализа, данный виртуальный переводчик просто занялся псевдопереводом, в процессе которого появились  абсолютно непонятные  лексические единицы, оборванные слова и лишенные какого-либо смысла буквосочетания, беспорядочное употребление которых затруднило понимание всего текста. Например, не совсем понятно, откуда в переводе появились такие выражения, как правильность бытие складной в, его высшая отметка за классную работу ряд яние, посох, его перед не имеющий оправдания интервенция и т.д. Эти и многие другие примеры не только демонстрируют погрешности в плане лексики, но и свидетельствуют о том, что переводчик не владеет грамматическим материалом и не снабжен необходимыми алгоритмами, необходимыми для адекватной передачи в переводе грамматических и синтаксических связей. Трудно понять, какой смысл был заложен в выражения «соответственно выдающийся один среди следующий», «от прямой только в выражениях рука», «фактически существующий бытие»и какими правилами руководствовалась программа при переводе соответствующих фрагментов исходного текста.

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод, что данный переводчик вряд ли чем поможет пользователю при переводе, по крайней мере, с немецкого языка, поскольку отсутствие базовых грамматических и терминологических знаний и основных алгоритмов, а также неспособность распознавать и переводить слова, содержащие специальные символы, затрудняют понимание перевода и, вообще, приводят к тому, что программа машинного перевода выдает бессвязный набор слов, абсолютно не поддающийся редактированию. Если протестированные ранее переводчики обеспечивали хоть какое-то понимание смысла текста (порой, чисто на интуитивном уровне), то данный переводчик не справился даже с этой задачей.

**6. Перевод Im Translator**

Физическое лицо согласно закону - это человек. Правопорядок регулирует сосуществование с другими и передает ему ряд прав, которыми он переводится в положение принимать участие в юридической жизни. Кроме того, она устанавливает правила, чтобы защищать его от неправомочных вмешательств. В соответствии с этим делают различие между следующими понятиями: человек как субъект права, как действующий и как защитный объект.

Как физическое лицо является человек Рехцзубьект и вместе с тем носитель прав и обязанностей: тот, кто правоспособен, например, собственник может быть, требования приобретают, наследство делают быть должником. Правоспособность начинается с завершения рождения.

**Комментарии:**

Как и в случае с онлайн-переводом от FreeTranslation, сервис ImTranslatorтакже предоставил нам текст, по качеству и формулировке практически ничем не отличающийся от перевода, представленного сервисом компании ПРОМТ (Translate.ru), поэтому не имеет особого смысла комментировать все грубые грамматические и речевые ошибки, а также терминологические погрешности, сохранившиеся в данном переводе. Можно лишь перечислить основные недостатки, к числу которых относятся незнание грамматических конструкций, неумение анализировать и корректно передавать синтаксические связи в предложениях, невладение терминологией в рамках заданной тематики, пунктуационные ошибки и т.д.

**7. Перевод Translate Online.ua**

Естественная личность в смысле закона человек есть. Законность регулирует его совместную жизнь с другим и одалживает ему ряд прав, через которые он переставляется в положение, на жизни права сочувствовать. Она вверх кроме того ставит правила вокруг защищать его перед неправомочными вмешательствами. В соответствии с этим различают между следующими понятиями: человек как правовой носильщик, как действующий и как оградительный объект.

Как естественная личность человек есть правовой субъект и для того чтобы носильщик прав и долгов: Кто является rechtsfдhig, может например Владелец его, требования добывают, наследство делают, дебитор его. Правовая способность начинается с завершением происхождения.

**Комментарии:**

К сожалению, несмотря на то, что украинский онлайн-переводчик TranslateOnline.uaпредложил выбрать необходимую тематику, чем мы, собственно, не преминули воспользоваться, выбор данной опции не поспособствовал повышению качества полученного перевода. Уже с первых слов полученного перевода становится понятно, что разработчики данного виртуального «толмача» ограничились лишь созданием дополнительной кнопки, подключающей специальный словарь, но не выполнили последнее действие. Поэтому программа перевела многие правовые термины некорректно, предоставив обычный подстрочник. Вместо термина «физическое лицо» онлайн-переводчик предложил словосочетание «естественное лицо»,вместо «правопорядка» - «законность», вместо «обладатель (носитель) права» употребил абсолютно неуместное в данном контексте словосочетание «правовой носильщик». Вместо выражения «с момента рождения» получилось абсурдное «с завершением происхождения», а «объект защиты» превратился в «оградительный предмет». Согласитесь, все эти, на первый взгляд, кажущиеся "забавными" погрешности на самом деле таят неприятные последствия, ведь в результате такой некорректной интерпретации полностью меняется смысл исходных предложений, что абсолютно недопустимо в переводе, особенно, когда речь идет о серьезных юридических документах. В качестве других примеров, подтверждающих непрофессиональность и некомпетентность данного переводчика, можно привести такие выражения, как «одалживает ряд прав», «защищать перед неправомочными вмешательствами», «на жизни права сочувствовать» и т.д.Более того, неточности были допущены при переводе не только специфических терминов, но и общеупотребимых слов и выражений. Конечно, большим плюсом данного переводчика является то, что он распознал практически все слова, в написании которых использовались специальные буквы (умлауты, ß), за исключением слова «rechtsfähig», которое почему-то предстало в тексте перевода без буквы ä и, скорее всего, именно по этой причине не было переведено на русский язык.

Грамматический и синтаксический анализ предложений порождает массу умозаключений о правилах и алгоритмах, заложенных в базу данного онлайн-переводчика. Во-первых, стоит отметить, что переводчик по непонятным причинам использует не типичный для русского языка порядок слов в предложениях (напр. естественная личность в смысле закона человек есть; переставляется в положение, на жизни права сочувствовать; она вверх кроме того ставит правила вокруг).Кроме того, переводчик не сохраняет синтаксические связи в предложениях и не соблюдает правила согласования членов предложений, в результате чего становится трудно разобрать, какой член предложения с каким связан, как, например, в предложениях «Как естественная личность человек есть правовой субъект и для того чтобы носильщик прав и долгов», «Законность регулирует его совместную жизнь с другим».

Таким образом, украинский онлайновый переводчик не удивил нас непревзойденным качеством своих услуг, а лишь усилил недоверие и скептическое отношение к онлайн-переводчикам.

**8. Перевод Windows Live Translator**

Физическое лицо, по смыслу Закона является человеком. Закон регулирует его сосуществования с другими и дает ему ряд полномочий, которые он помещается в положении участвовать право на жизнь. Она составить правила для его защиты от несанкционированного вмешательства. Поэтому различие между следующие термины: мужчина как юридических лиц, агента и как объект защиты.

Как мужчина физическое лицо является юридическим лицом и тем самым от прав и обязанностей: кто является rechtsfähig, может быть как собственника, покупки требования, сделать legacy, должник быть. Правоспособность начинается с завершения при рождении.

**Комментарии:**

Несмотря на то, что в основе онлайн-переводчика, запущенного компанией Microsoft, лежит технология Systran, используемая также сервисе онлайн-перевода поисковой системы Google, переводы, предоставленные этими двумя системами, значительно отличаются по качеству (в частности, в плане грамматической и лексической грамотности). Возможно, это связано с тем, что, как утверждают разработчики, в данный сервис была интегрирована специальная технология выполнения переводов. Однако стоит отметить, что по качеству данный перевод значительно уступает переводу, предоставленному сервисом Google. В целом можно сказать, что общий смысл полученного перевода понятен, но в тексте встречается довольно большое количество грамматических, речевых и пунктуационных ошибок. К тому же, во многих предложениях не соблюдается согласование частей речи и не сохраняются синтаксические связи, которые присутствовали в исходном тексте. Примеры, демонстрирующие эту недоработку создателей переводчика, встречаются практически в каждом предложении: «закон регулирует его сосуществования», «помещаться в положении участвовать право на жизнь», «она составить правила для его защиты», «мужчина как юридических лиц, агента и как объект защиты». Также в переводе очень много несоответствий содержательного плана, о чем свидетельствуют следующие перлы: «как мужчина физическое лицо является юридическим лицом», «различие между следующие термины». Все эти примеры свидетельствуют о том, что данный переводчик не способен осуществлять глубокий анализ всех грамматических лексики и грамматических конструкций, в результате чего существенно искажается смысл исходного текста.

Онлайн-переводчики **Systran** и **BabelFish** не поддерживают немецко-русскую языковую пару, поэтому мы не смогли опробовать их в данном тесте. Поэтому, чтобы дать этим сервисам возможность показать свои возможности, мы предложили им выполнить перевод небольшого текста с английского языка на русский язык.

Оригинал

The Prime minister, although formally appointed by the Queen, is in fact responsible to the House of Commons. When a single party holds a majority in the Commons, as usually happens, that party’s leader becomes Prime Minister. If no single party holds a majority, a coalition must be formed. In this sense, a coalition is a temporary alliance of parties for the purpose of forming a government. Two or more parties must agree on a common choice for Prime Minister and on a joint slate of cabinet members.

Перевод

Хотя премьер-министр официально назначается королевой, в действительности, он отвечает за свои действия Палатой общин. Премьер-министром становится лидер партии, получившей абсолютное большинство голосов в палате общин, как часто случается. Если большинство голосов получают несколько партий, формируется правительственная коалиция. В данном понимании, коалиция представляет собой временный альянс партий, созданный с целью формирования правительства. Представители двух или более партий должны выбрать премьер-министра и согласовать список кандидатов в члены кабинета министров.

Посмотрим, какие результаты продемонстрируют переводчики Systranи BabelFish.

**SYSTRANet**

Премьер-министр, хотя официально назначено ферзем, в действительности ответствен к Палате Общин. Когда одиночная партия держит большинство в общих, как обычно случает, что партийныйо руководитель будет премьер-министром. Если никакая партия не держит большинство, то коалицию необходимо сформировать. В этом чувстве, коалиция временное союзничество партий для формировать правительство. Сусло двух или больше партий приходить к согласию относительн общий выбор для премьер-министра и на совместном шифере член кабинетов.

**Комментарии:**

Как и ожидалось, онлайн-переводчик от компании Systran, являющейся лидером на зарубежном рынке технологий машинного перевода, не поразил нас непревзойденным качеством предоставленного перевода. Хотя изначально были какие-то надежды на то, что данный онлайн-переводчик покажет более высокий результат по сравнению с другими сервисами онлайн-перевода, особенно если принять во внимание, что для теста была выбрана англо-русская языковая пара, которая, обычно, поддерживается лучше, чем немецко-русская. Однако проанализировав полученный перевод, можно прийти к выводу, что разработчики не приложили особых усилий для улучшения качества своих услуг по онлайн-переводу. В тексте очень много грубых грамматических ошибок, в основном касающихся неправильного согласования частей речи (для формировать правительство; сусло двух или больше партий приходить к согласию; относительн общий выбор; как обычно случает) и членов предложений (когда одиночная партия держит большинство в общих, как обычно случает, что партийныйо руководитель будет премьер-министром), затрудняющих понимание смысла текста. Однако основной проблемой данного переводчика является неумение анализировать и корректно переводить терминологию, приведенную в рамках заданного контекста, в результате чего употребляются лексические единицы с абсолютно несоответствующим контексту значением и, следовательно, искажается смысл исходного текста. Например, при переводе слова Queen «королева» переводчик, не имеющий достаточного потенциала для анализа контекста, выбрал шахматный термин «ферзь», который настолько неуместен в данном тексте, что способен привести в замешательство человека, не понимающего, о чем идет речь. Также некорректно было переведено слово the Commons (палата общин): вместо правильного варианта переводчик употребил прилагательное «общих», которое звучит несколько неуместно в данном предложении. Еще одним ярким подтверждением некомпетентности онлайн-переводчика является перевод выражения joint slate of cabinet members. В данном контексте словосочетание jointslateупотребляется в значении«список кандидатов». Переводчик, недолго думая, выбрал первый попавшийся вариант перевода слова slate, в результате чего в переводе появилось абсурдное выражение «совместном шифере член кабинетов». Малопонятным остается также, откуда в переводе появилось выражение «сусло двух или больше партий». Также в переводе имеются пунктуационные погрешности (например, между подлежащим и сказуемым, выраженным существительными, отсутствует знак тире: коалиция временное союзничество партий), а также орфографические ошибки (партийныйо, ответствен). Безусловно, все эти погрешности отрицательно сказываются на общем качестве перевода и существенно затрудняют понимание смысла текста, особенно если принять во внимание небольшой объем предложенного фрагмента. Возможно, человек, владеющий английским языком и разбирающийся в данной теме, будет в состоянии уловить общий смысл текста, но пользователь, не имеющий представления о содержании исходного текста и прибегнувший к помощи онлайн-переводчика в надежде на получение перевода, доступного для его понимания , вряд ли останется удовлетворенным от полученного результата.

**Babelfish**

Премьер-министр, хотя официально назначено ферзем, в действительности ответствен к Палате Общин. Когда одиночная партия держит большинство в общих, как обычно случает, что партийныйо руководитель будет премьер-министром. Если никакая партия не держит большинство, то коалицию необходимо сформировать. В этом чувстве, коалиция временное союзничество партий для формировать правительство. Сусло двух или больше партий приходить к согласию относительн общий выбор для премьер-министра и на совместном шифере членов кабинетов.

**Комментарии:**

Как выяснилось, сервис онлайн-перевода Babelfishоснован на применении технологии перевода, разработанной компанией Systran, поэтому предоставленный текст идентичен переводу, выполненному переводчиком SYSTRANet. В переводе сохранились абсолютно все грамматические, пунктуационные и орфографические ошибки и терминологические неточности, которые были отмечены в предыдущем переводе.

**Заключение.**

Можно сделать вывод, что полностью автоматический машинный перевод, это очень сложная задача, которую предстоит решить не только лингвистам, но и программистам, специалистам по кибернетике и многим другим представителям наук которые затрагивает эта проблема. Очень сложно смоделировать сам процесс перевода с помощью компьютерной программы. Если человек осуществляя перевод мыслит образами и исходит из того какую мысль к конечном итоге надо донести до слушателя, то научить этому программу невозможно (на данном этапе развития компьютерных технологий.

Современные программы машинного перевода очень далеки от того идеала к которому стремятся их разработки. Но они уже без сомнений могут служить хорошим подспорьем переводчику в его рутинной работе. Хотя бы тем, что без проблем могут за несколько секунд сделать подстрочный перевод любого по сложности и объёму текста. Если при этом верно настроено распределение приоритетных словарей для данной тематики и направления перевода, то на выходе редакторская правка требуется минимальная (в сравнении с переводом при подключённом словаре общей лексики). Естественно полностью отдать текст в руки машины нельзя. Системы нового поколения могут «запоминать» уже переведенные однажды конструкции и впоследствии уже не требовать повторного их перевода. Системы эффективны в помощи пользователям еще и потому что есть возможность создавать «пользовательский» словарь, что существенно облегчает перевод по определенной тематике.

Список использованной литературы.

1. Джемс В. Перри. Практическое осуществление проблемы механизации перевода. В кн. Машинный перевод. Сб. статей. Под ред. П.С. Кузнецова. - М.: Изд-во Иностранная литература, 1957. - 315 с. С. 237-345.
2. История машинного перевода. Е. Н. Филинов // Виртуальный компьютерный музей. 07.10.2002 г.
3. Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение», ЭТС,М. 2004.с.411.
4. http:www.langust.ru/etc/history.shtml
5. <http://study-english.info/article065.php>